

Sveučilište u Zagrebu – Hrvatski studiji (dalje u tekstu: Hrvatski studiji), OIB 36612267447, iz Hrvatske, 10000 Zagreb, Borongajska cesta 83d, koje zastupaju rektor prof. dr. sc. Damir Boras i pročelnik izv. prof. dr. sc. Mario Grčević, a njih po posebnoj punomoći prof. dr. sc. Sanja Vulić,

Hrvatska narodnosna samouprava u Šeljinu (Horvát Nemzetiségi Önkormányzat) u Mađarskoj, 7960 Sellye, Dózsa György utca 1., koju zastupa predsjednik Robert Ronta,

Osnovna škola i muzičko-umjetnička škola Geze Kissa u Šeljinu (Szigetvári Tankerületi Központ, Kiss Géza Általános Iskola és Zenei Alapfokú Művészeti Iskola) (dalje u tekstu: Škola) u Mađarskoj, 7960 Sellye, Bodonyi Nándor utca 10., koju zastupa ravnatelj Robert Ronta,

Centar Obrazovnoga okruga u Sigetú (Szigetvári Tankerületi Központ) u Mađarskoj 7900 Szigetvár Deák Ferenc tér 16., koju zastupa ravnatelj Attila Ádám Kalapati,

sklopili su

SPORAZUM O TRAJNOJ SURADNJI

Članak 1.

- (1) Hrvatski studiji sastavnica su Sveučilištu u Zagrebu, čija je osnovna djelatnost visoka naobrazba, a kao jedan od studijskih programa izvode kroatologiju, koja podučava hrvatsku kulturu i, unutar nje, hrvatski jezik.
- (2) Hrvatski studiji temeljen Odluke svojega Znanstvenog-nastavnog vijeća, klasa 640-01/17-2/0009, ur. broj 380-1/1-17-028, od 28. rujna 2017., provode projekt Suradnja s hrvatskim autohtonim zajednicama u dijaspori (voditeljica prof. dr. sc. Sanja Vulić): održavanjem redovite nastavne prakse studenata nastavničkoga smjera kroatologije Hrvatskih studija Sveučilišta u Zagrebu u školama u autohtonim i iseljeničkim hrvatskim zajednicama, održavanjem ljetnih škola kojih su polaznici nastavnici hrvatskog jezika iz autohtonih i iseljeničkih hrvatskih zajednica, sklapanjem i provedbom sporazuma o suradnji s odgovarajućim ustanovama hrvatskih autohtonih zajednicama u dijaspori, kao što su: obilježavanje različitih obljetnica iz hrvatske kulturne povjesti, tribine, predavanja, interdisciplinarna istraživanja ubrzanih i korjenitih društvenih promjena u autohtonim zajednicama, informativna i nakladnička djelatnost kao rezultat znanstvenih i drugih istraživanja, i dr.
- (3) U Izvedbeni nastavni plan Hrvatskih studija uvršten je izborni predmet Nastava hrvatskoga jezika u dijaspori, u sklopu kojega se održava redovita nastavna praksa studenata nastavničkoga smjera kroatologije Hrvatskih studija Sveučilišta u Zagrebu u školama u autohtonim i iseljeničkim hrvatskim zajednicama.

Članak 2.

- (1) Hrvatska državna samouprava ili zemaljska samouprava Hrvata je samouprava koju Hrvatski narod u Mađarskoj ima u skladu s mađarskim pravom.
- (2) Hrvatska narodnosna samouprava u Šeljinu podupire hrvatske ustanove koje djeluju u Mađarskoj i sama djeluje na očuvanju hrvatskih kulturnih običaja, hrvatskoga jezika, služenju hrvatskim jezikom, privatno, u javnoj i u službenoj uporabi, odgoju i obrazovanju na hrvatskom jeziku, uporabi hrvatskih znamenja i simbola, kulturnoj autonomiji, održavanju, razvoju i iskazivanju hrvatske kulture, očuvanju i zaštiti hrvatskih kulturnih dobara i tradicije, primanju i širenju informacija na hrvatskom jeziku i pismu, samoorganiziranju i udruživanju radi ostvarivanja zajedničkih interesa Hrvata u Šeljinu, zastupljenosti Hrvata u predstavničkim tijelima, upravnim i pravosudnim tijelima; sudjelovanju pripadnika hrvatskoga naroda u javnom životu i upravljanju lokalnim poslovima te zaštiti od svake djelatnosti koja ugrožava ili može ugroziti njihov opstanak, ostvarivanje prava i slobode čuvanja nacionalnoga identiteta.

Članak 3.

- (1) Osnovna škola Geze Kissa u Šeljinu osigurava sustavan način podučavanja učenika, potiče i unapređuje njihov intelektualni, tjelesni, estetski, društveni, moralni i duhovni razvoj u skladu s njihovim sposobnostima i sklonostima; potiče razvoj učeničke svijesti o hrvatskoj etničkoj pripadnosti, o očuvanju povjesno-kulturne baštine i nacionalnoga identiteta; odgaja i obrazuje učenike u skladu s općim kulturnim i civilizacijskim vrijednostima i ljudskim pravima, osposobljava ih za: život, poštivanje različitosti i snošljivost, aktivno i odgovorno sudjelovanje u demokratskom razvoju društva, osigurava učenicima stjecanje temeljnih (općeobrazovnih) i stručnim kompetencija, osposobljava ih za rad prema zahtjevima tržišnoga gospodarstva, suvremenih informacijsko-komunikacijskih tehnologija i znanstvenih spoznaja i dostignuća, a osobito poučava svoje učenike hrvatski jezik (ponajprije kao nastavni predmet) u svrhu očuvanja hrvatske kulture i jezika, zbog čega se uspostavlja trajna suradnja Škole i Hrvatskih studija.
- (2) Temeljni je cilj nastave hrvatskoga jezika osposobiti učenike za jezičnu komunikaciju koja im omogućuje ovladavanje sadržajima svih nastavnih predmeta, očuvanje etničkoga identiteta i samobitnosti, uključivanje u cjeloživotno učenje, ovladavanje hrvatskim standardnim jezikom, osposobljavanje za jezičnu komunikaciju u svim priopćajnim situacijama, razvoj jezično-komunikacijskih sposobnosti pri govornoj i pisanoj uporabi jezika u svim funkcionalnim stilovima; razvoj literarnih sposobnosti, čitateljskih interesa i kulture; stvaranje zanimanja i potrebe za sadržajima medijske kulture; osvješćivanje važnosti znanja hrvatskoga jezika; razvijanje poštovanja prema jeziku hrvatskoga naroda, njegovoj književnosti i kulturi; stjecanje znanja, umijeća, sposobnosti, stajališta, vrijednota i navika koje pridonose osobnomu razvoju i omogućuju aktivno sudjelovanje u društvu.

Članak 4.

Sporazumne strane suglasne su kako sklapanje ovoga Sporazuma ima za cilj ostvarivanje i očuvanje međusobne dugogodišnje suradnje kao i utvrđivanje međusobnih prava i obaveza.

Članak 5.

- (1) Sporazumom se uređuju odnosi i utvrđuju uvjeti pod kojima će studenti nastavničkoga smjera, u sklopu predmeta Nastava hrvatskoga jezika u dijaspori na diplomskom sveučilišnom studiju kroatologije Hrvatskih studija, izvoditi nastavnu praksu svake akademske godine u školi u trajanju od jednoga tjedna.
- (2) Škola se obavezuje snositi trošak boravka i životne troškove (prehrana) za vrijeme boravka iz stavka 1. ovoga članka za nastavnika ili nastavnike na predmetu Nastava hrvatskoga jezika u dijaspori, te za troje ili četvero studenata koji su upisali taj predmet.

Članak 6.

Hrvatski studiji obavezuju se svake kalendarske godine organizirati ljetnu školu za nastavnike hrvatskoga jezika iz dijaspore i osigurati smještaj i boravak u sklopu ljetne škole za barem jednoga polaznika koji je zaposlenik/nastavnik Škole.

Članak 7.

- (1) Hrvatska narodnosna samouprava u Šeljinu obvezuje se jedan put u svakoj školskoj godini financirati trošak boravak (preuzimanjem troškova navedene u 5. članku 2. stavci) do četvero (4) studenata Hrvatskih studija i jednoga (1) nastavnika Hrvatskih studija na predmetu *Nastava hrvatskoga jezika u dijaspori*, u sklopu kojega će studenti Hrvatskih studija imati nastavnu praksu.

Članak 8.

- (1) Sporazumne strane su suglasne da se ovaj Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme.
- (2) Sporazumne strane su suglasne da će se budućim aneksima ovoga Sporazuma izvršiti možebitna na dopuna ili izmjena postojećih obveza.
- (3) Svaka strana može raskinuti ovaj Sporazum, bez navođenja razloga, a o namjeri raskida dužna je upozoriti drugu ugovornu stranu najmanje tri (3) mjeseca prije raskida.

Članak 9.

Sporazumne strane suglasno utvrđuju kako su pročitale ovaj Sporazum, prihvaćaju prava i obaveze koje proizlaze iz njega, što potvrđuju vlastoručnim potpisom.

Članak 10.

Ovaj ugovor sastavljen je u osam (8) istovjetnih primjeraka na dva jezika, hrvatskom i mađarskom. Svaka sporazumna strana potpisnica zadržava po dva (2) primjerka na oba jezika.

U Šeljinu, 9. travnja 2019.

Klasa: 602-04/17-2/0006

Ur. broj: 380-1/1-17-035

Za Hrvatske studije Sveučilišta u Zagrebu



Sanja Vulić

.....
po posebnoj punomoći prof. dr. sc. Sanja Vulić

Za Hrvatsku narodnosnu samoupravu u Šeljinu

Robert Ronta

.....
predsjednik Robert Ronta



Za Osnovnu školu i muzičko-umjetničku osnovnu školu Geze Kissa u Šeljinu

Robert Ronta

.....
ravnatelj Robert Ronta



Za Centar Obrazovnoga okruga u Sigetu

Attila Ádám Kalapat

.....
ravnatelj Attila Ádám Kalapat



PUNOMOĆ

Opunomoćitelj:

SVEUČILIŠTE U ZAGREBU

Osobni identifikacijski broj: 36612267447

Adresa: Sjedište – Trg Republike Hrvatske 14

Podatci za kontakt: 01/ 45 64 273 / hhajdic@unizg.hr

Ovime opunomoćuje:

Ime i prezime: prof. dr. sc. Sanja Vulić Vranković

Osobni identifikacijski broj: 98314149009

Adresa: Lastovska 11, 10 000 Zagreb

Podatci za kontakt: 01/ 24 57 647 / uredprocelnika@hrstud.hr / svulic@hrstud.hr

Za zastupanje Sveučilišta u Zagrebu – Hrvatskih studija, u postupku potpisivanja **Sporazuma o trajnoj suradnji između sporazumnih stranaka:**

Sveučilište u Zagrebu – Hrvatski studiji, OIB 36612267447, iz Hrvatske, 10000 Zagreb, Borongajska cesta 83d, koje zastupaju rektor prof. dr. sc. Damir Boras i pročelnik izv. prof. dr. sc. Mario Grčević,

Hrvatska narodnosna samouprava u Šeljinu (Horvát Nemzetiségi Önkormányzat) u Mađarskoj, 7960 Sellye, Dózsa György utca 1., koju zastupa predsjednik Robert Ronta,

Osnovna škola i muzičko-umjetnička škola Geze Kiss u Šeljinu (Szigetvári Tankertületi Központ, Kiss Géza Általános Iskola és Zenei Alapfokú Művészeti Iskola) u Mađarskoj, 7960 Sellye, Bodonyi Nándor utca 10., koju zastupa ravnatelj Robert Ronta,

i

Centar Obrazovnoga okruga u Sigtetu (Szigetvári Tankertületi Központ) u Mađarskoj, 7900 Szigetvár Deák Ferenc tér 16., koje zastupa ravnatelj Attila Ádám Kalapati.

Punomoć se izdaje za navedenu radnju i ne može se koristiti u druge svrhe.

U Zagrebu, 7. veljače 2019.

Klasa: 080-08/19-01/01

Urbroj: 380-012/246-19-1



Rektor Sveučilišta u Zagrebu

Prof. dr. sc. Damir Boras



SVEUČILIŠTE U ZAGREBU
HRVATSKI STUDIJI
STUDIA CROATICA

PUNOMOĆ

Opunomoćitelj:

SVEUČILIŠTE U ZAGREBU – HRVATSKI STUDIJI

Osobni identifikacijski broj: 36612267447

Adresa: Sjedište – Trg Republike Hrvatske 14; Adresa mjesta rada - Borongajska cesta 83d

Podatci za kontakt: 01/ 24 57 600 / uredprocelnika@hrstud.hr

Ovime opunomoćuje:

Ime i prezime: prof. dr. sc. Sanja Vulić Vranković

Osobni identifikacijski broj: 98314149009

Adresa: Lastovska 11, 10 000 Zagreb

Podatci za kontakt: 01/ 24 57 600 / svulic@hrstud.hr

Za zastupanje Sveučilišta u Zagrebu – Hrvatskih studija, u postupku potpisivanja Sporazuma o trajnoj suradnji između sporazumnih stranaka:

Sveučilište u Zagrebu – Hrvatski studiji, OIB 36612267447, iz Hrvatske, 10000 Zagreb, Borongajska cesta 83d, koje zastupaju rektor prof. dr. sc. Damir Boras i pročelnik izv. prof. dr. sc. Mario Grčević,

Hrvatska narodnosna samouprava u Šeljinu (Horvát Nemzetiségi Önkormányzat) u Mađarskoj, 7960 Sellye, Dózsa György utca 1., koju zastupa predsjednik Robert Ronta,

Osnovna škola i muzičko-umjetnička škola Geze Kiss u Šeljinu (Szigetvári Tankerületi Központ, Kiss Géza Általános Iskola és Zenei Alapfokú Művészeti Iskola) u Mađarskoj, 7960 Sellye, Bodonyi Nándor utca 10., koju zastupa ravnatelj Robert Ronta,

i
Centar Obrazovnoga okruga u Sigetú (Szigetvári Tankerületi Központ) u Mađarskoj, 7900 Szigetvár Deák Ferenc tér 16., koje zastupa ravnatelj Attila Ádám Kalapati.

Punomoć se izdaje za navedenu radnju i ne može se koristiti u druge svrhe.

U Zagrebu, 7. veljače 2019.

Klasa: 602-04/19-2/0001

Ur broj: 380-1/1-19-079



Pročelnik

izv. prof. dr. sc. Mario Grčević



Zágrábi Egyetem – Horvát tanszék (Sveučilište u Zagrebu – Hrvatski studiji, továbbiakban: Horvát tanszék), OIB 36612267447, 10000 Zágráb, Borongajska út 83d, Horvátország, melyet prof. dr. sc. Boras Damir rektor és izv. prof. dr. sc. Grčević Mario tanszékvezető, akit külön meghatalmazás alapján prof. dr. sc. Vulić Sanja képvisel,

Sellyei Horvát Nemzetiségi Önkormányzat (Hrvatska narodnosna samouprava u Šeljinu, továbbiakban: Önkormányzat) 7968 Sellye, Dózsa György utca. 1., Magyarország, melyet Ronta Róbert elnök képvisel,

Kiss Géza Általános Iskola és Zenei Alapfokú Művészeti Iskola Sellye (Szigetvári Tankerületi Központ, Kiss Géza Általános Iskola és Zenei Alapfokú Művészeti Iskola) (továbbiakban: Iskola), 7968 Sellye, Bodonyi Nándor utca 10., Magyarország, melyet Ronta Róbert intézményvezető képvisel,

Szigetvári Tankerületi Központ 7900 Szigetvár, Deák Ferenc tér 16., Magyarország, melyet Kalapáti Attila Ádám tankerület igazgató képviseli

megkötötték a

HOSSZÚTÁVÚ EGYÜTMŰKÖDÉST

1. Cikkely

- (1) A Horvát tanszék része a Zágrábi Egyetemnek, amelynek fő tevékenysége felsőfokú képzés, mely egy kroatologia egyetemi programot valósít meg, melye horvát kultúrát, ezen belül horvát nyelvet okt és kivándorolt at.
- (2) A horvát tanszéket az egyetem saját Tudományos-oktatási tanácsa 640-01/17-2/0009 számú, 380-1/1-17-028 iktatószámú határozata alapján alapította, 2017 szeptember 28-tól „*Együttműködés az autochton horvát közösségekkel a diaszpórában*” (vezetője prof. dr. sc. Sanja Vulić) elnevezésű projektet valósít meg: a projekt részei: a Zágrábi Egyetem Horvát tanszék kroatologiai tanári szakos hallgatók rendszeres tanítási gyakorlatok megtartása az autochton és kivándorolt horvát közösségek iskoláiban; nyári továbbképzések megtartása, melynek résztvevői az autochton és kivándorolt horvát közösségek horvát nyelvet tanító pedagógusai; diaszpórában lévő autochton horvát közösségek megfelelő intézményeivel együttműködési megállapodás megkötése és végrehajtása, mint például: különböző horvát kulturális, történelmi évfordulóiról való megemlékezés; nyilvános fórumok és előadások megtartása; autochton horvát közösségekben interdiszciplináris kutatások végzése; információs és kiadói tevékenység a tudományos és más kutatási eredményekről, és egyéb.
- (3) A Horvát tanszék Tanterve horvát nyelv oktatása a diaszpórában választható tantárgyat tartalmaz, amelynek keretén belül a Zágrábi Egyetem Horvát tanszék kroatologiai tanári szakos hallgatók rendszeres tanítási gyakorlatokat végeznek az autochton és kivándorolt horvát közösségek iskoláiban.

2. Cikkely

- (1) Országos Horvát Önkormányzatot a magyar törvényeknek megfelelően a magyarországi horvátok választással alapítottak.
- (2) A sellyei Horvát Nemzetiségi Önkormányzat támogatja a Magyarországon működő horvát intézményeket, maga is ápolja a horvát hagyományokat, horvát nyelvet, minden napi életben, nyilvánosan és hivatalosan használja a horvát nyelvet, támogatja a horvát nyelven való nevelést és oktatást, használja a horvát jeleket és szimbólumokat, őrzi és ápolja a horvát kultúrát és tradíciókat, horvát nyelven szóban és írásban fogadja és terjeszti az információkat, önszervezéssel és társulással védi a sellyei horvát közösség érdekeit, képviseli a horvátságot különböző testületekben, részt vesz a horvát közéletben, irányítja a helyi horvát feladatokat, megvédi a horvátságot minden olyan tevékenységtől, ami veszélyezteti létüket, szabadságukat és jogaikat, valamint megőrzi az identitásukat.

3. Cikkely

- (1) A sellyei Kiss Géza Általános Iskola és Zenei AMI biztosítja a tanulók iskola rendszerű oktatását, támogatja és előmozdítja az ő intellektuális, testi, estétikai, lelki, morális és szellemi fejlődésüket a tanulók képességeinek megfelelően, erősíti a tanulóknak az etnikai hovatartozást, nemzetiségi identitását, a tanulókat általános kultúra, a civilizáció értékeinek és emberi jogoknak megfelelően tanítja és neveli az élethez, a mások elfogadásához, a társadalomban felelősség vállalásra neveli őket, biztosítja a tanulók számára az általános és szakmai kompetenciák megszerzését, alkalmassá teszi őket a mai modern infokommunikációs technológia használatára, a piactudományok ismereteket tanít. A tanulóknak horvát nyelvet (mint tantárgyat) tanít, annak érdekében, hogy megőrizze a horvát nyelvet és kultúrát, ami miatt létrejön ez a hosszútávú együttműködés az Iskola és a Horvát tanszék között.
- (2) A horvát nyelv tanításának alapvető célja, hogy a tanulókat képessé tegye a horvát nyelven való kommunikációra, ami biztosítja számukra, hogy más tantárgyakat is horvát nyelven tanuljanak, megőrizzék nemzetiségi identitásukat és önnálóságukat, képesé tenni a tanulókat, hogy irodalmi horvát nyelven mindenféle élethelyzetben tudjanak kommunikálni, fejleszteni a tanulók írásbeli és szóbeli kommunikációját, a tanulók érdeklődésének megfelelő irodalmi művek olvastatása, olvasóvá nevelése, felkelteni a médiáiránti kíváncsiságukat, erősíteni bennük a horvát nyelv tudás fontosságát és a horvát nép által beszélt nyelv és az ő irodalmuk és kultúrájuk tisztelőit, szerezzék meg a tudást, képességet, álláspontot, értékeket és szokásokat amelyek elősegítik a saját fejlődésüket, és aktív részvételüket a társadalmi életben.

4. Cikkely

Az aláíró felek egyetértenek abban, hogy ennek az együttműködés megkötésének a célja, az egymás közötti hosszútávú együttműködés megőrzés és megvalósítás, valamint az egymás közötti jogok és köteleességek megállapítása

5. Cikkely

- (1) Az együttműködés rendezi a viszonyokat és megállapítja a feltételeket, amelyek alapján a Horvát tanszék tanárai és a kroatologia horvát tanári szakos egyetemi hallgatók minden egyetemi tanév tanítási gyakorlatot végeznek az Iskolában egy hetes terjedelemben.
- (2) Az Iskola kötelezi magát arra, hogy a tanítási gyakorlat ideje alatt az 5. cikkely (1) bekezdésben foglaltaknak megfelelően a „*Nastava hrvatskoga jezika u dijaspori*” tantárgyat oktató egy vagy két pedagógusa és három vagy négy hallgatója számára a szállás és étkezési költségeket vállalja.

6. Cikkely

A horvát tanszék elkötelezi magát, hogy minden naptári évben nyári továbbképzést szervez a diaszpórában horvát nyelvet tanító pedagógusok számára, biztosítva legalább egy az Iskolában alkalmazott tanárnak a szállását és ellátását a nyári továbbképzés keretén belül.

7. Cikkely

A sellyei Horvát Nemzetiségi Önkormányzat elkötelezi magát, hogy minden tanévben 1 azaz egy alkalommal átválalja az 5. cikkely (2) bekezdésben foglalt költségeket, 4 azaz négy Horvát tanszék hallgatójának és 1 azaz egy kísérő pedagógus számára a „*Nastava hrvatskoga jezika u dijaspori*” tantárgyon belül az Iskolában elvégzendő tanítási gyakorlat idejére.

8. Cikkely

- (1) Az együttműködő felek egyetértenek abban, hogy ez az Együttműködés határozatlan időre köttetik.
- (2) Az együttműködő felek egyetértenek abban, hogy a leendő melléletekben kerül sor ezen Együttműködésben foglat kötelezettségek esetleges kiegészítésére vagy cseréjére.
- (3) Bármelyik együttműködő fél indoklás nélkül felmondhatja ezt az Együttműködést, de ebben az esetben köteles a másik félt legalább 3 azaz három hónappal a felmondás előtt értesíteni a felmondási szándékáról.

9. Cikkely

Az együttműködő felek sajátkezü aláírásukkal igazolják, hogy az Együttműködési megállapodást elolvasták és a benne szereplő jogokat és kötelezettségeket elfogadják.

10. Cikkely

Ez a szerződés 8 azaz nyolc mindenben megegyző példányban két nyelven (horvá és magyar) készült, amelyből minden együttműködő fél 2 azaz két eredeti aláírt példányt kap mindkét nyelven.

Sellye, 2019. április

Klasa: 602-04/17-2/0006

Ur. broj: 380-1/1-17-035

A Zágrábi Egyetem Horvát tanszéke részéről



Sanja Vulić

prof. dr. sc. Vulić Sanja
külön meghatalmazás alapján

A sellyei Horvát Nemzetiségi Önkormányzat részéről



Ronta Róbert
elnök

A Kiss Géza Általános Iskola és Zenei Alapfokú Művészeti Iskola részéről



Ronta Róbert
intézményvezető

A Szigetvári Tankerületi Központ részéről



Kalapati Anikó
tankerületi igazgató